SPAM 3974

The Office for the Holy Communion

TRANSLATED INTO THE

NEKLAKAPAMUK TONGUE,

FOR THE USE OF THE INDIANS OF THE

ST. PAUL'S MISSION,

LYTTON, BRITISH COLUMBIA.

VICTORIA, B. C.
PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS.
1878.

THE ORDER FOR THE

ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER,

— OR —

HOLY COMMUNION.

(Ahk-hahah Ha-hakameens Hacchutamose ha Sclayhans toolt Kokepe alt ey-yah tahah Oeeyhoosh-sheeik-hemtummose.)

N. B.—RUBRICS AS IN BOOK OF COMMON PRAYER.

THE LORD'S PRAYER.

Nememult Scatsazact, tas whohak nil kah, Hak zoattummuck-meaksta tahs Squest. Hoe clahak kahs Kokepe nahah. Has swhahkokeameennoh kes swhois chuwoh ne i-yah, tlah seeatah nil kah. Nactea ne hah tuk seetlecut nememult na seetlecut tuk slah-hans. Alt mahatlameentea nememult nahakt shik-shik, alt-clo hoe mahaltmeentum hah kesaxtumteese. Tammoseamalt-tah-ah kess-hukpstiip; Klokpostiyahmalclo tuqwah kest.

(Axseas.) Amen.

PRAYER FOR PURITY.

Takum nezozotehose Tlekalth Kokepe na Wee takamose ahs swhahkoke seeatah asswhap, takamose huk hoakstumtum clo ye-humheeteep, alt toolt Awee tah tah-ah tuks yawyawts. Suckhee-teea ta act shinchuawhaltse na swhakokt tuqwun nuc akshins Cleaht cla Speteenosum; owe nahamal ah oeeyoosh hozcheat, axharktax owse hazomeheetcht ta e-yah tah Squest, axpetakoot toolt Jeous Christ. [Axseas] Amen.

THE TEN COMMANDMENTS.

Minister. Tlekalth Kokepe tl-quainschoottumshose hah tuk Squainshoot aschutas, whohakin Skokepeap Tlekalth Kokepe: tamose tahah acs whohakap nik cleeoqhalt tuk kup-kokepe, kamalt-clo unchahwah-hose.

People. Skokepeict huttlestiya alt clahheetea nememult nah swahkokt acs zomeechs tah Squainshoot.

Minister. Tamose tahah acs chutoqhlo clo awee stah haks sinchuwhyapanoqh alt tamose tahah kahs seetseeaschute nas stah nilt kah, alt ne i-yah alt nacleepoeumhose a ko. Tamose tahah kahs clahkote wah-ah alt kahs zoattummukshoot wah-ah: Owe unchahwah tas Skokepeap Tlekalth Kokepe, oy-yikkmnoowhenteemen owe hoe malt kesaxtumna ah shikshik na sheeatums nah smites kahclas altamoose nahkeyeptens nah whohak kestameenshams unchawah: alt hoe choolkana tens sinhuttlehahclaltsee ha muspocanehose hahah kuk hozchams uhchawah alt kuk zomeekchims tens slucamite.

People. Skokepeict huttlestiya, alt clahheetea nememult nah swahkokt acs zomeechs tahs Squainshoot.

Minister. Tamose tahah nakheet tuk posalt tas Squest Skokepeap Tlekalth Kokepe: owe Skokepeict tus tamose tahah acswhois wahagstas tik harktak kik posaltstummose ta Squesch.

People. Skokepeict, huttlestiya alt clahheetea nememult nah swahkokt acs zomeechs tas Squainshoot.

Minister. Slukameensta aitla zomeenoch i-yah tahs Sahchewsum; claxamoxsaskut ha hois chutoch takamose nukas kanum tas stah; kamalt a choolachazcut Sahchewsums Skokepeap Tlekalth Kokepe: Nah hah tamose tahah nuc stah cahswhum, alt ha smite alt closkyou nahah tik whohak, alt ha nekeltsah scakahs, alk cleaqualt tik clahak nahah. Owe na claxamoxsascut tus nahas chutassose Scokepeap, nil kah alt na i-yah, ha pashwhalko alt takamose a stah nahah: hahs matleeks a choolcahascut: owe hoemal Scokepeap melahmas hah choolcahhascut alt hoe zoattummukumeens.

People. Scokepeict huttlestiya alt clahheetea nememult acts zomeechs tahs Squainshoot.

Minister. Hoe zomeenoh hah Scatsazah altla Skeekezah, toowahmel haks heence ka seetlecut na ta mew, ta Skokepeap Tlekalth Kokepe hoe shnactsh.

People. Skokepe huttlestiya alt clahheetea nememult nah swahkoke acs zomeeehs tahs Squainshoot.

Minister. Tamose tah-ah kes poist-toh kahs snookah.

People. Skokepeict, huttlestiya; alt clahheeteea nememult nah swahkoke axzomeechs tahs Squainshshoots;

Minister. Tamose tah-ah kes seetlenook.

People. Skokepeit, huttlestiya, alt clahheeteea nememult nah s swahkokct ax-zomeechs tahs Squainshoots.

Minister. Tamose tah-an kahs nawk.

People. Skokepeict huttlestiya alt clahheeteea nememult nahs swahkoke ax-zomeects tahs Squainshoots.

Minister. Tamose tah-ah acs-cuzzanuch ha snookah yehum-stochose.

People. Scokepeict, huttlestiya alt clahheetea nememult nahs swahkoke ax-zomeechs tahs Squainshoots.

Minister. Tamose-tahah ax-yehoyichumucttoh ta cheathose ha snookah: tamose tah-ah ax-yehoyichumucttoh, ta shemams hah snookah: alt nah ak whohak, alt stomalts, alt han-nekeltsah-scakah alt tik seeowse acs shutens.

People. Scokepeict huttlestiya, alt suckheetea takamose hah ta Squainshoot nememult nah swahkokes tics hycheat.

PRAYER FOR THE QUEEN.

Hoict Yameet.

Takum nezozoteoh Tlekalth Kokepe, tahs kokepe nah-ah ta clakamee alt ha zozote tooseah. Hoe huttlestock ta Church: alt alt clo seeah stokheetoh tahs swahkokes ahs quonum tic wahkomeench VICTORIA nememult Queenict alt ha Tokameen; ax yehumschutes tas squeetamuks; ackuks whisch toowah stakums na

i-yah, owse wheeuctscha tahs zowhattamukalt tahs quamqumt. Alt nan nememult alt takamose hahs sightkinamucs toowah chunawhentummose tuchoehose zozotewheeigsch owe hoemal toctoct hoe wahakameentum alt ha zowhattummuct alt la act quonquonschute ta katchketchict; in clah Wee tutseeowse eyah ta Squainshoot Tocstiis, axpetakoot toolt Jesus Christ, nememult Skekepeict, whult Awee, alt Cleaht cla Speeteenosum axwhohacs alt tic oose seeah whokak tah pia Tlekalth Kokepe clah pootlum. (Axseas.) Amen.

Then shall be said the Collect for the day, with the Epistle and Gospel.

THE NICÆNE CREED.

Nuqwhuntana pahpia Tlekalh Kokepe Scatsazact takum nezozotehose tas chutas nilt kah alt na i yah; alt ha takamose ha stah tik wheektum alt tangka tah-ah kucs wheektum.

Alt clo pahpia Skokepeict, Jesus Christ; clo speeilt swhums tic Scozas Tlekalth Kokepe; peeilt-chuatam Scatsazact clil nestammose asstakums as stah: Tlekalth Kokepe toolt Tlēkalth Kokepe; mammah toolt mahmah; toowah seowse Tlekalth Kokepe sah clo Tlekalth Kokepe; peeiltchuwo tah tax chutamose; pia clo tic seetseeah as chutens pult Scatsazact; amaltclo hah-ah hachutamose astakums ha stah Toowhamal owe hoict clo skyyu alt hoict nememult quoke tas clahaks whoa clup toolt kah; Ahs sleeuks nilt eah clil Speeteenosumt alttnilt noqnochmanst Mary; alt chuwhose to clo skyyu. Clo klawqhatum nahs Ketsameentook na nememult ha Pontius Pilate. Quozaxtumtum ailt yeckakowse; clo cahclascutamal-clo ah-alt uskhopeeigs, sak hah-ah ahs Squinshoots ahs Suck. Ahal clo ahs nasch whult kah, meechahk nilt seaxch Scatsazact; alt ah clahakose hoe quamqumt sissyatas homak alt la zoke; hoe ailt kokepe-nah-ah tah tah-ah nik whutapaxose.

Alt-clo nuqwhuntana Cleaht clil Speteenosum; Skokepeict tus hois anacteese tus shumak; tus chenas toolt Scatsazact alt Scozas; Scatsazact alt Scozas askanameenstook owse zowhattummuck alt huc quamqumt; owse squainschootsums ha peelahkcheennyit. Alt nuqwhuntana pia clo ha Catholic alt Apostolic Church; Owse pelah-

kina piaclo Baptism hoe apuct ha shicshick;. Alt hoekin ahs quon-ahsquactum acs hois hopeeig ka zoke.' Alt clo hoehosh clo homak ha keetchose. [Axseas.[Amen.

Notices to be given of Holy *and Fasting Days and of the Holy Communion.*

Then shall follow the Sermon.

(Seecammum tuks wheetsum.)
Yecammatumtah hahois wheetsum ha-sightkinnamuk.

THE OFFERTORY SENTENCES.

Ha hoe hoop mammah hoicp as sowkoh nik closcyu hoe weech-cha ta e-yah tik has schoo ah ailt hak quamqumtheetch clah Scat-sazact tas whaks nil kah. S. MATT. v:16.

Tamose tahah hah kinkenatunclo tukas shistap na i-yah: snakelsum hahah alt whutswhatsa as kest: alt noo sastup clilt leewhaz ha nuknakoalt as hoolk-hums as yehawtas; kamalt ha shis-tattosea humahoeup kinkenatun nil kah; tochea tahtah ak snak-yelson alt whutwhatshitsa tik kest; alt tahtah-ah nuknawkolt kiks leewhaz as hoolx ailtla yehawtas. S. MATT. vi: 19-20.

A stahouse uk hoaxtumno whoa closcyu tuk chuheetch tlo hoe alt tahah seeastoh; owe samalt hah-ah asquainshoot ahkik sluka-mite alt tahak peelahkcheennyit. S. MATT. vii: 12.

Tahtaks pias clo ak chuneshums, ne skokepe Skokepeict ha hoolclilthose nens Skokepe nil kah; kamalt pootclo nik wahkoke-meentummose klin Scatsazah tas whohaks nil kah. S. MATT. vi: 21.

PRAYER FOR CHURCH MILITANT.

Hoictamal yameect tik mequote nas ha-chips na Christ Church owt cluqwahtook ne i-yah tik tomew.

Takum nezozoteoh alt wahakameenuk Tlekalth Kokepe nilt e-yah cla Apostle achunamukteestoose swhoict yamacttook alks hyhinict, alks wheetsums as chatshowk a takamose closcyou.

Haks quonquonschute tuks hycheat tus hazomes aks sinhut-tlehahclaltsee *(aczomcekteep tas wheetsumtct alt as inchangkatcht)* alt hawahakamecktea nememult tas yameetict tus whohaks pyacts incheah tah azome; tiks hycheat slahakameics acswhois necakshin-meenoh ha Church toowah Speeteenosum acs-shonakums tuk hoe peaweeig alt ahak seetseeameentook; alt wheetsumta na takamose acs pelahkanchute na e-yah ta Squest acshois tikameens howwhon-akum ta e-yah tahs Squainschoot altah whohak piameentook alt cla hozstook nil Kokepe.

Alt hoemal clo hycheat aswahakameenoh alt askowuctoh taka-mose a Christian Kings, Princes, alt Governors; kamalt toowahah whohak ha wahcomeenich VICTORIA, nememult Queenict alt hoe-maltclo toolt Kokepe seeatahah kekyse owse a tokstyis: Alt whect-sumta na takamose nah akchowo, alt a takamose hak zozotestas axwhonakumtic toctocstas ta seeowse aschoose: owse paxcha kekest alt a posalt; alt clo hoe closkyookweeukscha tikwhonakum nah zytan tiktoktoct.

Anacta tus sinquonquonaltsee O nil kah Scatsazact a takamose ha Bishop alt ta squeetamuk nahahmal toowah has shoomaks owse hakatas hoe chooltlas tuk pyasch has shonakum alt as homak tas Squainschoot alt-clo toktoct poot owse chumeenums ta i-yah ta Sacraments: Alt-clo na takamose ha sightkinamuk anacta tochea tahs sinquonquonaltsee, alt hik hahah ne iyah has ooeeyoosh; toowah amal ak kuks tuqtawqs has swahkokes altla hak zoattummukshoot, tas cynims aswhahakstas e-yah tah Squainshoot; tus swhonakum wahakameench na yeaxtum-nan-chute altla toktocschute na taka-mose ha seetlecut tuks shumaks.

Alt hoict hazome tik quonquonshute owse hycheat too as e-ah O Scokepeict aks kumcumstoqh alt ah kinkinameenoh takamose nahah nas whohaks hunt as homaks, nah aks kozooshums, tiks nepahzalsese, nus hytletsch, nus quonokes alt na stah tahaks quon-quants.

Alt clo hoict yameet who e-yah ta Squest, na takamose hahs wahakomeencht nah clo whytum as homakt na ak nuqwhuncheete

alt nuk pahkoshshumsch; tiks hycheat acshois anacteep tas sinquonquonaltsee seeaclo ta hoe askystum e-yah tas zytan owse nahas ascanameenschit hoe quonawhentum nil kah hahs Kokepe: wheetshumtahah O Scatsazact, owe ta tas Jesus Christ, nememult clo Tokpostiis alt Kintiis. [Axseas.] Amen.

EXHORTATION TO COMMUNION-

Peehaps huzstoeman ensnookannookah na Skokepeict, tus hoaxtumtup axclahakup oeeyousheeik na e-yah ta seewhenuks alt Petellas nememult Quktenict Christ; eyowas yehumstap ta seeowse St. Paul ux chunamuts ha takamose ha sihtkinamuck acszookooks tic mistananchute alt tuk kesakposchute aitla opeethuphose ahs sclahaans alt ha hoqhattup ha Wine. Owe hoemal kintoemas tic ha zome ownakumhowp tiken pahzaltsee nas swahkokequap axhomaks ahs nuqhunwhalton ailt owse quontum e-yah ta Sacrament; [owe na speeteenosumict ha hoehoosh opeetum ah Sleeuks Christ alt ha hoqhattumose ta Petellah; ait lah whookote Christ alt Christ hoe ah-clo nan nememult; hoictclopia pult Christ alt clo Christ atseah] Qutlo seeatahah whonakum hucs pahkoshteemat ha quonteepose hah ah tic posalt alt-clo ha hoehoot shicshict toowah Shewhenux alt toowhahs Petellas Christ, nememult Quktenuct; owse opeetum alt-la hoqhattum nememult-clo hoict quonnaxtumnenchute atammose zoattummucmeectum ta Sewhenuk Skokepeict; clo seeact ta hoe oyaxshum tuks kaleelumteese Tlekalth Kokepe: owse putheltum cheneelt altlo axquoqakanteese na cluqwah cleetlawhal tus quonoke alt ten zoketen. Owseamal acs quonmanchuteup insesnookanooka owe ha tamal tah-ah acsquonmanteemas Scokepeict; neshewhenohosa tic whonacum ne-clichap shicshic; axwhohacs homac tic clecleit ahs nuqwhunwaltnup na Christ nememult Quctenict, ah ail acs-yehamp whohak; towahamalt ailt owse yeameentup takamose cutclo scyyu; toowahah tic harktac ha hoeyoosh quonawhentup hah e-yah tuqah yawyawt ta chumeen. Aspetac toowahs takamose ha stah, anactuposeclo tuc hazome tuc quonquonschuteup alt-clo owp chatshowc whult Tlekalth Kokepe Scatsazact, Scozas, Cleaht clil Speeteenosum; tus nakas ha takummoeumhose tus zokes

alt quyaquyt nememult Quktenict Christ; Tlekalth Kokepe alt-clo scyyu; clowse quonquonschute clo zoke hahs kitzameentook nan-namemult tus quonquant tic shicshik seeactcha tahs szhute na clupclupt na minaman ten zoketen, qutlo hoemal chutiis acs-shameettameenteese Tlekalth Kokepe, alt whallateese claksookacloos hoict shoomak. Owe ha nahamal owsə as slucameenstum tus whohates as hazomestiis alt hozstiis nememult Skokepeict alt clo Quctenict Jesus Christ, qutlo zokeamal nan nememult alt tah tah-ah nuc cas hazans as kintiis tuqas tamose tah-ah nuc seetseeowse tus qults ha petellas hac ah hah as kintiis ailt chutasose alt nehyascha ey-yah tic yawyawt tic chumeen, nah-ah hahoehosh yehumstam ashostiis owe hoemal asslucameenstum tas zokes na nememult tuc hazome alt tah tah-ah nuc chookose acs cumcumstiis. Owe hoemalt cheneelt alt Scatsazact alt Cleaht clil Speeteenosum hoe anactum tic cleecleeit tucs chatshowct ailt la harktacote ka-ketchkethschuteamal tic mequote nas swhakokehmeench alt hoaxtumch, alt ah ak enchuwheeneatum acs swhis zoattummcektum cheneelt tic whonakum owt harktaxschute alt act tatokanchute na takamose na seetlecut nememult tuk shumak. [Axseas.] Amen.

EXHORTATION.

Toowah peehapts ko whonakum pootlo tikēnce seewheuoh na shicshicup alt owse huzstap alt la yeistap ha snookahnookahap alt enchuachuteakip, acswhois chechewheeig asshumakup; owse askysttap ha slukamites Tlekalth Kokepe, alt owp wosheet tohoeup clahak na e-yah tahs clahakten; kateechosah tuc nukwhunwhaltonup ailtla quonteepose ha e-yah ta Sacrament to hoehoop kumkumt ailtla quonquoncheenkip, tus takum nezozoteose Tlekalth Kokepe; heekleekosa tuk toktahkichup.

THE CONFESSION.
(WAHAZCHEEN.)

Takum nezozoteose Tlekalth Kokepe Scatsazas nememult Skokepeict Jesus Christ, chutasose astakums astah, alt ak Quonmans a takamose closcyu owt pelahkanchute alt ah act mahahchute

nememult nah cluqwahcleetlawhal tikt shikshic alt nah aks kest towokote whahak tus hazomes owse chuatam nucts sinkestoehaltsne owe ukt quainshoot altna akt zytan cheat tuk hazome whochea: nah acsh puthelchit toktoctlo tic hoe kaleelumteep: Qutlo hoictamal nesewhenho alt hoict nepahzaltsee tuqwahct nememult nah acsh kanum: owse slukameentum haks qheystam: ahakclyeesteese tahah quozooshumsteese. Huttlestiyamal Huttlestiyamal tas hazomes assinhuttlehahclaltse Scatsazact: owe clah Scozah nememult Skokepeict Jesus Christ, tus mahaltameenteea na takamose tl-keah clukt zytan: alt wheetshicteea nahamal axkahahpict tuk zomeenchit alt ak yammatchict ha chichcheweeighose hahs shoomact toowah zowhattummuk alt as quamqumtch hahs Squest ha petakote Jesus Christ nememult Skokepeict. [Axseas] Amen.

THE ABSOLUTION.

Takum nezozoteose Tlekalth Kokepe nil kah Scatsazact tus hazome has-sinhuttlehahclaltse qutlo chunamas hois mahaltlameen ak shieshik ha takamose na acsh neseewhenho alt kikwhonakum tic nuqwhunwhaltun hoe peeakowshas cheenelt. Hoe huttlestoemas; tus quonquonstoemus alk cloqpostoemus toowah takamose ha shicshikup; hoeclyateemus alt hoe zozote weeigstemus na takamose ey-yah; alt hoe oqoquonteemus ah na clahkahmeek tus shoomak ha petakote Jesus Christ, nememult Scokepeict. (Axseas.) Amen.

THE INVITATION.

Ascynimstosa tut seeowse ha kumcumt ta Squainshoot nememult Quctenict Christ hoe chunes na takamose kowhonacum tuc peeakowshum whoa Cheneelt.

Clahachosa whunchahwah takamose whohak kozooshum al kic homanks stock-ins, hoe yeaweeig-steemun. S. MATT. xi: 28.

Seeahtah-ah Tlekalth Kokepe as hozstas takummoeumhose qutlo wheetsums clo aspeeitl swhums ta Scozas nahamal takamose nukwhuntamose Cheneelt tah tahah acshois quonquant kamalt hoe whahacstas tik clakameeik shoomac. S. JOHN iii: 16.

Ascynimstosa alt-clo ta chuteose St. Paul.

Sakhah owhakum tus squainshoot ac harctakamal ha takamose closcyu ah-wahacstasose ha Jesus Christ tus clahaks na takummoeumhose quxstas ha shicshik. 1 TIM. i: 15.

Ascynimstosa alt-clo ta chuteose St. John.

Hahanose tic closcyu shicshik whohak Kinnyit nil Scatsazact Jesus Christ tus toctosh hoemaltclo mahaltlameentea nememult na shicshik. 1 S. JOHN ii: 1.

SURSUM CORDA.

Priest. Whahlahtusamal hahs swahkokequap.

Answer. Whohak whahalatum whult Scokepeict.

Prtest. Hoe wheetshumtum hahs chatshowk nememult whult Scokepeict.

Answer. Ailtla harktacote tic toktoct ta seeowse axcanum.

Then shall the Priest turn to the Lord's Table and say:

Ailtla harktakote tic toktoct, alt nememult ahkuct scwhum nah-ah ha hoehoot takamote na seetlecut alt na takamote tiqoot whohak wheetsikchit tus chatshowkict, O Scokepeict tas e-yah Scatsazact takum nezozoteose, ta clahkame Tlekalth Kokepe.

PREFACE TO THE SANCTUS.

Toowahmal pult Angels alt Archangels alt takamose hankel whohak nil kah owt eeclum alt hoe hazome heetcht tahs squamquamt ahs Sqnest; clahak hoitsha tucs yamatch owt chute.

Tahs e-yah, tahs e-yah, tahs e-yah, Scokepeict Tlekalth Kokepe, muspokane, nilt kah alt na i-yah ha quazithose hahs quamqumt whohak hahs quamqumt O Scokepeict hazome whistoh.

(Axseas.) Amen.

PRAYER OF HUMBLE ACCESS.

Tah tacs posaltict tic clahak nah Zalt O nequonquonaltseekah ha Scokepeict sichucameennenchuteict nememult nac kekt stoktoct, kamalt na cluqwahcleetlawhal alt hazome acsh huttlestyip. Wahtamalt-wah tah-ah kuct harktak zumultch hoict yekamptchinmac tus wahap hahs Zalt; Zumalt-clo to-oke seeah sas Scokepeict nac ac zytan ta clakamee huc has-sinhuttlehahclaltsee; wheetsictteeamalt tas sinquonquonaltsee Scokepeict clo atseeamal ta opeeict-

chit ta Sleeuk tahs yeameenoh clah Scozah Jesus Christ, alt hoe hoqhahcttum ta Petellas nah ac nememult shikshicsh hah seewhenuct hac hah hoe sackpestyis As-sewhenucs, alt tas yakeyakt hoe suckhup toowah tas hazomes asseas ka Petellas; hoe nahamal ha hoehoot whohak, alt-clo Cheneelt nan-nememult. (Axseas.) Amen.

THE PRAYER OF CONSECRATION.

Takum nezozoteose Tlekalth Kokepc nememult nil kah Scatsazact toowas claytlezums ahs sinhuttlehahclaltsee qutlo wheetsumno ahs Scozah Jesus Christ quozaxtumtum alt zokeose nahs kitzameentook na nememult nakhahteese qutlo chutas hah-ah (piaclo wheetsumnanchute chook ahs pyasch) mequote, tic whonakum alt harktak tikin yameeten, tic pyasch alt hoe ahs yeaweegstum ahk shikshic na takummoeumhose: alt chitsyounax saytch alt-cle e-yah ta Gospel sh-klukumtiis acsshoyct cleecleet showaks ha slukameenstum tas eas tik zoke clah - clahakal. Kahnimatea O tas sinquonquonaltsee Scatsazact tus hazomes tahs quonqumshutetict tic hycheat: alt wheetsictea tus quontum hak hah tikah shuten hahs sclayhans alt ha wine tooseah ahs Scozah nememult ne Quktenict Jesus Christ tas eas tic chitchunaxenteese kikas slukahmeenstum tahs zokes na quyaquoyt hoe wahagstam ha hazome ta meelahmin Sewhenuk alt Petellah: Nitshah tuk seteest tl-chakattumose (a) as-quons ha sclayhans ailt-la chatshowkose (b) as-tooppas, alt anacshchose, as-chunes: Quontah opeeta (c) hak hah hun-Seewhenuk wheetsumna na peehaps. Alt heltup tah-ah ackus slukameenschup unchahwah. Alts seeisteeptahah axchooks asopeetup (d) quons hah Zowtun, alt chatshowkose ailt wheetsumwhose, as-chunes, Hoquah-hosa takamope toowah: owe hah-ah (e) en Petellah tas cheemalts yehumweeigstup tas qults na peehaps alt ha quinquonnokoseamal ka-apuct shikshicts: Ah heltup tah-ah owse hoqhahtup ackas slukameenscheep unchawah. (Axseas.) Amen.

(a) The priest to take the Paten in his hand.
(b) To break the Bread.
(c) To lay his hand upon all the Bread.
(d) To take the Cup into his hand.
(e) To lay his hand upon every vessel in which there is Wine to be consecrated.

THE COMMUNION.

Tl-Seewhenucks nememult Scokepeict Jesus Christ, shenactsh hak hah hoe yeaheetch tas seewheenuk alt tas yakeyak clahac sookacloos koe ha shoomak, Quonta opeetah hah-ah ailt nah owse slucameenst Christ tas zokes na wee alt clahanssumsta toowah Cheneelt ahs swhakoke tahs nuqwhunawhalton aitla whooko chatshowk.

TlPetellah nememult Scokepeict Jesus Christ tas qultsh, hoe yeaheetch tas seewhenuk alt tas yakeyak clahaksookacloos koe ha shoomak. Hoquatah hah-ah ailtla nah owse slukameenst Christ Petellahs tas qultsh, aitla whooko chatshowk.

THE LORD'S PRAYER.

Nememult Scatsazact, tas whohak nil kah, Hak zoattummuckmeaksta tahs Squest. Hoe clahak kahs Kokepe nahah. Has swhahkokeameennoh kes swhois chuwoh ne i-yah, tlah seeatah nil kah. Nactea ne hah tuk seetlecut nememult na seetlecut tuk slahhans. Alt mahatlameentea nememult nahakt shik-shik, alt-clo hoe mahaltmeentum hah kesaxtumteese. Tammoseamalt-tah-ah kess-hukpstiip; Klokpostiyahmalclo tuqwah kest. Owe tickas Kokepe-nah-ah, ta-zozote alt nukas quamqumt, ta clakamee alt-clo clakamee. (Axseas.) Amen.

THE THANKSGIVING.

O Skokepeict nil kah Scatsazact hoe quonquonscutehumct pootlo hoaxtumst Scatsazact tas eah nehuttlehahclalseemeenteea whookawah inchangcatcht tas yameettict alt chatshowc; hazome ahs quonquoushuteict tic hycheat acswheetsicteep nas zytans tus zokes cla Scozah Jesus Christ tuqwah snukwhuntam ha petallas, na-nememult alt na takamosc ha Church hoe quonawhentum asapputsa ha shikshict alt na takamose clo as hoehoosh kintiis as-quyaquoyt. Alt na i-yah owse pyakchit alt inchangcatcht, O Scokepeict nememult tus yakeyakt alt tas seewhenuk ta harktak tikeah alt shoomak pyaschuteumst; alt quonquonshuteict tic hycheat na takamote tas shwois quontum hy-yah ta oeeyusheeikhemtum hoe mukameentum hahs sinquonquonaltse alt nilt kah ahs neacheen. Zumult-clo posalt

HR
PM2045
L82
1878

na cluqwhacleetlawhal ahct shikshic ha pyaxchíthose na acsh yamatcht; alt-clo hycheat acs-zomeekteep tah-ah nememult ta harktaxchute alt als-swhahakmeenschit; tamose tah-ah acs-chuchoowhashateep nix e-ahct; kamalt mahtlameenteea-clo nememult nah act as-snook; cla-apeetakoot toolt Jesus Christ nememult Scokepeict, too hah-ah alt-clo too hah-ah pult Eah-clíl Speeteenosum takum na zowhattummukose alt quamqumt pult Scatsazact takum nezozoteose whohak tic clakamee. (Axseas.) Amen.

OR THIS

Takum nezozoteose, alt clakameeic tic shomak Tlekalth Kokepe hazome na swhahkokt tus chahcomeenst ow-e nas shute ashois cleyhanshumsteep wee hoemal harktak tic quontum hi-yah ta yawyawt, toolt speeteenosum tic sclayhans tus hazomes tah-tah-ah nik seetseeowse as-Seewhenuk alt hah Petellas clah Scozah nememult na Quctenict Jesus Christ; ac hah-ah ac-heeteese swhoict claclazu[illegible]lt ahct eah; alt swhoict hah-ah whohac whonakum seeah-tah-ah hoe kinnin tic yawyawt nas Sewhenuks cla Scozas, too-wah-ah ha hoe meelahmins han-kel whohac takamose nuqwhunawhalton tic sightkinamuc; alt-clo too-wah-ah ha oeehoosh shutenmeens toowah-ah kik asquonasquactum clahacsookacloos ka hoe ahs skokepe, nah-ah ashutes ta hazomes tah-tah-ah nuc seetseeowse tus zokes altas-quyaquyts as-hoaxtum nah ahs Scozah. Alt hazome as-quonquonshuteumst tic hycheat, O nilt kah Scatsazact, acswhois as-amsteep tahs sinquonquonaltsee acs nah-as ha hoehoot clecleet na tikyeah tic nucquahowsekit; alt stakumote owt swhum na e-yah tus seeowse aschunamucteep na hoehoot wosheet; clah petakoot Jesus Christ, nememult Scokepeict, toohah-ah, whult whoako, alt Cleaht cla Speeteenosum tus takummup ha zowhattumhoop altlucp quamqumt, axwhohac tic clakamee. (Axseas.) Amen.

GLORIA IN EXCELSIS.

As quamqumtsch Tlekalth Kokepe whist-oh; alt na i-yah clecloe tikeyah swahkokemeens ha clos cyu.

Hoe yamatcht, hoe nea cheenumst, hoe zoattummucmeenschit;